

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3314

[C — 2012/00631]

6 MAART 1818. — Wet omtrent de straffen tegen de overtreders van algemeene verordeningen uit te spreken of bij provinciale of plaatselijke reglementen vast te stellen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 6 maart 1818 omtrent de straffen tegen de overtreders van algemeene verordeningen uit te spreken of bij provinciale of plaatselijke reglementen vast te stellen (*Journal officiel*, XII, nr. 12), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij:

- "la loi communale" van 30 maart 1836 (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1891);

- "la loi provinciale" van 30 april 1836 (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1891);

- de wet van 5 juni 1934 tot wijziging van de artikelen 1 en 2 der wet van 6 maart 1818 "omtrent de straffen tegen de overtreders van algemeene verordeningen uit te spreken of bij provinciale of plaatselijke reglementen vast te stellen" en van artikel 2 van de wet van 1 Mei 1849 "betreffende de rechtbanken van eenvoudige en correctioneele politie" (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 1934);

- de wet van 14 juni 1963 tot wijziging van de wet van 6 maart 1818 betreffende de straffen uit te spreken tegen de overtreders van algemene verordeningen of te stellen bij provinciale of plaatselijke reglementen (*Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1963).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3314

[C — 2012/00631]

6 MARS 1818. — Loi concernant les peines à infliger pour les contraventions aux mesures générales d'administration intérieure, ainsi que les peines qui pourront être statuées par les règlements des autorités provinciales ou communales. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 6 mars 1818 concernant les peines à infliger pour les contraventions aux mesures générales d'administration intérieure, ainsi que les peines qui pourront être statuées par les règlements des autorités provinciales ou communales (*Journal officiel*, XII, n° 12), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi communale du 30 mars 1836 (*Moniteur belge* du 23 décembre 1891);

- la loi provinciale du 30 avril 1836 (*Moniteur belge* du 23 décembre 1891);

- la loi du 5 juin 1934 modifiant les articles 1^{er} et 2 de la loi du 6 mars 1818 "concernant les peines à infliger pour des contraventions aux mesures générales d'administration intérieure, ainsi que les peines qui pourront être statuées par les règlements des autorités provinciales ou communales", et l'article 2 de la loi du 1^{er} mai 1849 "sur les tribunaux de police simple et correctionnelle" (*Moniteur belge* du 20 juin 1934);

- la loi du 14 juin 1963 modifiant la loi du 6 mars 1818 concernant les peines à infliger pour les contraventions aux mesures générales d'administration intérieure, ainsi que les peines qui pourront être statuées par les autorités provinciales ou communales (*Moniteur belge* du 26 juin 1963).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 3314

[C — 2012/00631]

6. MÄRZ 1818 — Gesetz in Bezug auf die Strafen, die bei Übertretungen der allgemeinen Maßnahmen in Bezug auf die interne Verwaltung aufzuerlegen sind, und auf die Strafen, die durch Verordnungen der Provinzial- oder Gemeindebehörden festgelegt werden können. — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 6. März 1818 in Bezug auf die Strafen, die bei Übertretungen der allgemeinen Maßnahmen in Bezug auf die interne Verwaltung aufzuerlegen sind, und auf die Strafen, die durch Verordnungen der Provinzial- oder Gemeindebehörden festgelegt werden können, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gemeindegesetz vom 30. März 1836,

- das Provinzialgesetz vom 30. April 1836 (*Belgisches Staatsblatt* vom 7. Dezember 2000),

- das Gesetz vom 5. Juni 1934 zur Abänderung der Artikel 1 und 2 des Gesetzes vom 6. März 1818 in Bezug auf die Strafen, die bei Übertretungen der allgemeinen Maßnahmen in Bezug auf die interne Verwaltung aufzuerlegen sind, und auf die Strafen, die durch Verordnungen der Provinzial- oder Gemeindebehörden festgelegt werden können, und von Artikel 2 des Gesetzes vom 1. Mai 1849 über die einfachen Polizeigerichte und die Korrektionalpolizeigerichte,

- das Gesetz vom 14. Juni 1963 zur Abänderung des Gesetzes vom 6. März 1818 in Bezug auf die Strafen, die bei Übertretungen der allgemeinen Maßnahmen in Bezug auf die interne Verwaltung aufzuerlegen sind, und auf die Strafen, die durch Verordnungen der Provinzial- oder Gemeindebehörden festgelegt werden können.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

6. MÄRZ 1818 — Gesetz in Bezug auf die Strafen, die bei Übertretungen der allgemeinen Maßnahmen in Bezug auf die interne Verwaltung aufzuerlegen sind, und auf die Strafen, die durch Verordnungen der Provinzial- oder Gemeindebehörden festgelegt werden können

Artikel 1 - [Verstöße gegen Königliche Erlasse, für die in den Gesetzen keine besonderen Strafen festgelegt wurden oder werden, sowie Verstöße gegen Erlasse, die auf der Grundlage der Artikel 128 und 139 des Provinzialgesetzes von den Gouverneuren und den Bezirkskommissaren beschlossen wurden, werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu vierzehn Tagen und mit einer Geldbuße von sechsundzwanzig bis zu zweihundert Franken oder mit nur einer dieser Strafen geahndet.]

[Das Höchstmaß der in Absatz 1 vorgesehenen Strafen wird jedoch verdoppelt, wenn die Gouverneure oder Bezirkskommissare Erlasse beschlossen haben, die ausdrücklich begründet sind durch Aufruhre, feindselige Aufläufe oder ernsthafte Gefährdungen des Landfriedens, und die Zuwiderhandelnden gemeinsam Gewalt gegen Personen oder Güter anwenden.]

[Artikel 85 des Strafgesetzbuches ist anwendbar auf die in Absatz 1 und 2 erwähnten Verstöße.]

[Art. 1 Abs. 1 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 5. Juni 1934 (B.S. vom 20. Juni 1934); Abs. 2 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 14. Juni 1963 (B.S. vom 26. Juni 1963); Abs. 3 eingefügt durch einzigen Artikel des G. vom 14. Juni 1963 (B.S. vom 26. Juni 1963)]

Art. 2 - [Die von den Gouverneuren und Bezirkskommissaren auf der Grundlage der Artikel 128 und 139 des Provinzialgesetzes beschlossenen Erlasse werden in jeder Gemeinde, in der sie anwendbar sind, durch Anschlag bekannt gemacht; sie bestimmen den Zeitpunkt, an dem sie verbindlich werden.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 1 des G. vom 5. Juni 1934 (B.S. vom 20. Juni 1934)]

Art. 3 - [...]

[Art. 3 implizit aufgehoben durch Art. 85 des G. vom 30. April 1836 (B.S. vom 23. Dezember 1891)]

Art. 4 - 5 [...]

[Art. 4 und Art. 5 implizit aufgehoben durch Art. 78 des G. vom 30. März 1836 (B.S. vom 23. Dezember 1891)]

Art. 6 - [Aufhebungsbestimmung]

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR CONSTITUTIONNELLE

[2012/206195]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989

Par ordonnance du 28 septembre 2012 en cause de la SA « BRB-Services » contre l'Office national de sécurité sociale, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 8 octobre 2012, la présidente du Tribunal de commerce de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 30bis de la loi du 27 juin 1969, combiné à l'article 30 de la loi du 31 janvier 2009, ne viole-t-il pas les principes d'égalité et de non-discrimination tels qu'inscrits aux articles 10 et 11 de la Constitution en ce sens qu'il autorise l'ONSS, pourtant créancier sursitaire ordinaire, à être payé, pendant le sursis provisoire, de manière préférentielle et automatique, alors que les autres créanciers sursitaires, y compris les créanciers sursitaires extraordinaires, voient leurs facultés d'exécution strictement suspendues endéans cette période ? ».

En application de l'article 89bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour constitutionnelle, le délai prévu à l'article 87, § 1^{er}, de la même loi spéciale pour l'introduction d'un mémoire a été abrégé à quinze jours dans cette affaire.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 5494 du rôle de la Cour.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux

GRONDWETTELIJK HOF

[2012/206195]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989

Bij beschikking van 28 september 2012 in zake de nv « BRB-Services » tegen de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 8 oktober 2012, heeft de voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 30bis van de wet van 27 juni 1969, in samenhang gelezen met artikel 30 van de wet van 31 januari 2009, niet het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie zoals vervat in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in die zin dat het de RSZ, nochtans gewone schuldeiser in de opschorting, toestaat om gedurende de voorlopige opschorting bij voorrang en automatisch te worden betaald, terwijl de uitvoeringsmogelijkheden van de andere schuldeisers in de opschorting, met inbegrip van de buitengewone schuldeisers in de opschorting, binnen die periode strikt worden opgeschort ? ».

Met toepassing van artikel 89bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Grondwettelijk Hof werd in die zaak de bij artikel 87, § 1, van dezelfde bijzondere wet bepaalde termijn voor het indienen van een memorie verkort tot vijftien dagen.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 5494 van de rol van het Hof.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux